

**OPCJA: ĆWICZENIA PRZEKŁADOWE SŁOWEŃSKO-POLSKIE**

<b>Lp.</b>	<b>Elementy składowe sylabusu</b>	<b>Opis</b>
<b>1</b>	<b>Nazwa przedmiotu</b>	Opcja: Ćwiczenia przekładowe z języka słoweńskiego
<b>2</b>	<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>	Instytut Filologii Słowiańskiej UJ
<b>3</b>	<b>Kod przedmiotu</b>	
<b>4</b>	<b>Język przedmiotu</b>	słoweński i polski
<b>5</b>	<b>Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany</b>	grupa treści kształcenia do wyboru
<b>6</b>	<b>Typ przedmiotu</b>	fakultatywny – do wyboru z grupy przedmiotów (opcja)
<b>7</b>	<b>Rok studiów, semestr</b>	II., III., I. rok SUM, V. rok
<b>8</b>	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot</b>	Bojana Todorović
<b>9</b>	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot</b>	/
<b>10</b>	<b>Formuła przedmiotu</b>	ćwiczenia przekładowe
<b>11</b>	<b>Wymagania wstępne</b>	znajomość języka słoweńskiego (przynajmniej podstawowa)
<b>12</b>	<b>Liczba godzin zajęć dydaktycznych</b>	30 godzin
	<b>Liczba punktów ECTS</b>	2

13	przypisana przedmiotowi	
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	
15	Założenia i cele przedmiotu	Celem przedmiotu jest praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza z języka słoweńskiego, rozwijanie umiejętności w zakresie rozumienia i tłumaczenia tekstów o różnych stylach funkcjonalnych (literackich, użytkowych, prawnych, publicystycznych, popularno-naukowych) lub o specyficznej stylistyce (teksty humorystyczne, odmiany językowe jak slang, język potoczny i dialekty, archaizacja) oraz poznanie leksyki specjalistycznej z danych dziedzin.
16	Metody dydaktyczne	ćwiczenia, praca indywidualna nad przekładami, dyskusja w grupie
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	Aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz pisemne tłumaczenie omawianych tekstów na język polski lub słoweński. Zaliczenie na ocenę.
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	Tłumaczenie na język polski wybranych fragmentów tekstów o różnych stylach funkcjonalnych, w tym tekstów użytkowych (instrukcje, teksty techniczne), prawnych (umowy cywilnoprawne), publicystycznych, literackich (proza, poezja, literatura dla dzieci), popularno-naukowych (medycyna, geografia, realia słoweńskie) i naukowych (literaturoznawstwo, językoznawstwo, historia, nauki humanistyczne). Opanowanie słownictwa związanego z danymi dziedzinami. Tłumaczenia tekstów o specyficznej stylistyce (teksty humorystyczne, odmiany językowe jak slang, język potoczny i dialekty, archaizacja). Tłumaczenia fragmentów tekstów na język słoweński. Tłumaczenia ze słuchu (słuchowiska, nagrania z mediów, film). Analiza istniejących tłumaczeń.
19	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu	A. Pisarska, I. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998. S. Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1992. J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993. E. Balcerzan, Literatura z literatury. Strategie tłumaczy, Katowice 1998.